外籍學生中文錯字之研究
楊開貴、陳建志
E-mail: 9701077@mail.dyu.edu.tw

摘 要
本研究之目的在於藉由繁體漢字錯誤以檢視以中文為第二語言學習者與台灣本地學習中文的學童在認知發展。該錯字的排序是根據觀察其漢字書寫產生的錯字得來的，包括筆畫數、部件、以及結構 部件的相對位置 的影響。共有 24 人參與本實驗，其中包括 24 位在台灣學習中文的外國學生，以及 24 位在台灣某小學的三年級學生。實驗要求受測者寫 76 個漢字，這些漢字是從受測者的教科書收集而來的。並透過錯誤分析來蒐集資料以及計算其漢字錯誤次數。實驗結果顯示外國學生與台灣小學生在筆畫及部件上學習產生困難，這顯示筆畫及部件在學習中文的重要性，並且，兩者之間筆畫錯誤以及部件錯誤有顯著不同，這顯示外國學生在學習新字時並沒有做意義上的連結。而且，外國學生的練習不夠。然而，結構錯誤顯著少於筆畫以及部件錯誤。這指出學生對漢字構字規則的認知範疇比漢字字型來的早。再者，以筆畫、部件、和結構的錯誤次數來做排序，外籍學生與台灣小學生並無不同。但是從筆畫、部首、以及結構錯誤來看，兩組排序則出現顯著不同。可能的解釋是，對外國學生來說，部首只是筆畫的結合，他們尚未成熟發展對部首的認知範疇。然而對台灣小學生來說，部首是包含意義的，他們已發展一定程度對部首的認知範疇。

關鍵詞 : 以中文為第二語言學習者 台灣本地中文學習者 漢字錯字 部首的認知範疇

目錄
Table of Contents Abstract....................................... iv Chinese Abstract .............................. vi Acknowledgement ............................. vii Table of Contents ............................. viii List of Figures................................ xi List of Tables ................................ xii Chapter I
Introduction ................................ 1 1.1 Background and Motivation ..................... 1 1.2 Purpose and Research Questions ............... 4 1.3 Significance of The Study..................... 4 1.4 Organization ................................ 5 Chapter II Literature Review ..................... 6 2.1 The Primary Research ....................... 6 2.1.1 Features of Chinese Characters .......... 6 (A) The Stroke ................................ 7 (B) The Radical and the Component .......... 9 (C) The Structure ............................. 12 2.1.2 Cognitive Theory: Memory, Mental Lexicon, and Metalinguistic Awareness ............ 14 (A) Memory .................................... 14 (B) Mental Lexicon ............................ 16 (C) Metalinguistic Awareness .................. 18 (D) The Model of Word Recognition............. 19 2.2 Previous Study ................................ 21 2.2.1 The Study on the Effect of Teaching Methods on Chinese Characters: Wang (2000) 21 2.2.2 The Study of Cognitive Development on Chinese Characters: Yeh, Lin and Li (2004) 24 2.2.3 The Study of Chinese Wrongly-Written Characters for CSL Learners: Ye (1986) ... 27 2.3 Conclusion................................. 30 Chapter III Methodology ......................... 32 3.1 Hypothesis ................................ 32 3.2 Research Design ............................. 32 3.3 Participants ............................... 33 3.4 Material: Selected Characters ............... 34 3.5 Data Collection ........................... 36 3.5.1 Error Analysis .......................... 36 3.5.2 Criteria of Identification on Wrongly-written Characters .............................. 37 3.5.3 The Raters .............................. 37 3.6 Data Analysis ............................. 38 3.7 Procedure ................................ 39 3.8 The Pilot Study ........................... 40 3.9 Conclusion ................................ 42 Chapter IV Report of the Results ............... 42 4.1 Error Frequency and Orthographic Features . 43 4.2 Error Patterns for CSL and NC Groups....... 46 4.3 Orthographic Errors........................ 48 (A) Stroke Error .............................. 49 (B) Component Error ........................... 50 4.4 Conclusion ................................ 52 Chapter V Discussion and Conclusion ............. 53 5.1 Discussion ................................ 53 5.1.1 Frequency of Chinese Wrongly-written Characters............................... 53 5.1.2 Pattern of Chinese Wrongly-written Characters: Stroke-component-structure vs. Stroke-radical-structure ................ 56 5.1.3 Item Analysis ........................... 56 (A) Stroke Error .............................. 58 (B) Component Error ........................... 60 (C) Structure Error ........................... 61 5.2 Summary of the Study ....................... 61 5.3 Limitation ................................ 62 5.4 Implication ............................... 64 5.5 Suggestions for Further Study ............... 65 References .................................... 67 Appendix A The Selected Characters in Yeh's Study............................... 74 Appendix B The Result of the Cluster Analysis of the First Grade Students ..........75 Appendix C Test of Chinese Characters (English) 77 Appendix D Test of Chinese Character (Chinese). 81 Appendix E Questionnaire....................... 83 Appendix F The Result of the Questionnaire .... 84

參考文獻
Language Acquisition, (pp. 31-54). Essex: Longman


Sach, J. S. (1967). Recognition memory for syntactic and semantic aspects of elementary school students. The Sixth International Conference of Chinese Teaching.


Miller, G. A. (1956). The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for 94: Orthography, phonology, morphology and meaning, (pp. 11-26). Amsterdam, North Holland.


